

## **Still I rise - M'aixeco**

Maya Angelou, 1928 - 2014

*Traducció al català per Olga Lizana*

*Translation to Catalan by Olga Lizana*

<b>English</b>	<b>Català</b>
<p>You may write me down in history With your bitter, twisted lies, You may trod me in the very dirt But still, like dust, I'll rise.</p>	<p>Grava'm dins de la història amb els teus paranys astuts, ofega'm dins els fangs més bruts i com la pols, m'aixecaré.</p>
<p>Does my sassiness upset you? Why are you beset with gloom? 'Cause I walk like I've got oil wells Pumping in my living room.</p>	<p>T'emprenya la meva insolència? Què és aquest abatiment? Perquè camino amb la supèrbia de qui té petroli a l'apartament.</p>
<p>Just like moons and like suns, With the certainty of tides, Just like hopes springing high, Still I'll rise.</p>	<p>Com els sols i les llunes, amb la força de la maror, com esperances i escumes. Em tornaré a aixecar.</p>
<p>Did you want to see me broken? Bowed head and lowered eyes? Shoulders falling down like teardrops, Weakened by my soulful cries?</p>	<p>Que volies veure'm abatuda? Submisa, dolguda, desesperada? Espatlles que com llàgrimes, cauen. Que volies veure'm ennuegada?</p>
<p>Does my haughtiness offend you? Don't you take it awful hard 'Cause I laugh like I've got gold mines Diggin' in my own backyard.</p>	<p>T'emprenya el meu orgull? No és per fer-te patir Però tinc mines d'or sota els meus peus al jardí.</p>
<p>You may shoot me with your words, You may cut me with your eyes, You may kill me with your hatefulness, But still, like life, I'll rise.</p>	<p>Podràs acosar-me amb les paraules, podràs afogar-me amb la mirada, podràs asfixiar-me amb el teu odi, i com la vida, m'aixecaré.</p>
<p>Does my sexiness upset you?</p>	<p>Que et molesta aquesta sensualitat?</p>

Does it come as a surprise  
That I dance like I've got diamonds  
At the meeting of my thighs?

Out of the huts of history's shame  
I rise  
Up from a past that's rooted in pain  
I rise  
I'm a black ocean, leaping and wide,  
Welling and swelling I bear in the tide.

Leaving behind nights of terror and fear  
I rise  
Into a daybreak that's wondrously clear  
I rise  
Bringing the gifts that my ancestors gave,  
I am the hope and the dream of the slave.  
I rise  
I rise  
I rise.

Que t'arriba com una gran sorpresa  
que balli plena d'aquesta seguretat:  
les meves caderes, el millor diamant?

Des de les coves de vilesa del passat.  
M'aixeco,  
Des de les nostres àvies, el dolor arrelat.  
M'aixeco,  
Soc fosca, negra mar: salvatge i extensa.  
Contra les marees, patiment sufocat.

Trenco nits de terror i patiment.  
M'aixeco,  
Llum de l'albada il·lumina el present.  
M'aixeco,  
Porto dins meu l'herència gravada,  
soc la fe i el somni de l'esclava.  
M'aixeco.  
M'aixeco.  
Insurrecta.